

PRESSEMITTEILUNG

8. Internationales Poesiefestival „Al-Mutanabbi“ 2008 23. bis 29. Mai 2008 in Zürich, Basel, Bern, Genf und Lugano

Das Schweizerisch-Arabisches Kulturzentrum veranstaltet das 8. Internationale Poesiefestival „Al-Mutanabbi“. Das diesjährige Thema ist der Diskussion um den Grenzbereich von «**Poesie und Theater**» gewidmet. Der strukturelle Aufbau ist aber nicht die Frage, die wir als Thema des 8. *Internationalen Poesiefestival al-Mutanabbi 2008* stellen wollen, da sie schon genug diskutiert wurde. Sondiert werden soll die heutige Beziehung zwischen der zeitgenössischen Poesie (Lyrik) und den Schulen des modernen Theaters. Die Grenzen zwischen diesen beiden Künsten sind nicht klar gezogen und verschwimmen mehr und mehr, sobald der Gedichttext länger wird. Beim Festival dieses Jahres werden einige Dichterinnen und Dichter lesen, die sich mit beiden Künsten auseinandersetzen, zudem sind auch drei Uraufführungen geplant, die dieses Thema behandeln. In der Diskussion wiederum werden Dichter und Schauspieler ihre Meinungen und jeweiligen Erfahrungen austauschen.

Die TeilnehmerInnen:

Claire Krähenbühl, Schweiz; Florian Vetsch, Schweiz; Melinda Nadj Abonji, Schweiz; Jurczok 1001, Schweiz; Aurelio Buletti, Schweiz; Ingrid Fichtner, Österreich; Juana Burghardt, Argentinien/Deutschland; Josef Hrubý, Tschechien; Joan Margarit, Spanien; Eira Stenberg, Finnland; Rose-Marie François, Belgien; Mohammed Ali Shams ad-Din, Libanon; Hasb al-Schaich Dja'far, Irak; Ibrahim Alhussain, Saudi Arabien; Nashmi Muhanna, Kuwait; Mohammed Ibrahim Abu Sinne, Ägypten; Fatiha Morchid, Marokko; Xelat Ahmed, Syrien; Salem Al-Aukali, Libyen.

Performance

Peter Braschler, Schweiz; Dag - Dashmir Ristemi, Mazedonien; Khalil - Assef Mesmeh, Palästina; Reza Sharifinejad, Iran; Sinan Al Azawi, Irak.

Das Programm:

- 23. Mai - 25. Mai 2008, im Kulturmarkt „Rats“ in Zürich (deutsch/arabisch)
- 24. Mai 2008 von 12.00-14:00 Uhr, Diskussion «Poesie und Theater» (deutsch/arabisch)
- 26. Mai 2008, im Vorstadttheater Basel (deutsch/arabisch)
- 27. Mai 2008, in der Kleinen Bühne des PROGR Bern (deutsch/arabisch)
- 28. Mai 2008, in der Bibliothèque de la Cité Genf (français/arabe)
- 29. Mai 2008, in der Aula Magna des Liceo di Lugano (italiano/arabo)

Informationen zu den Teilnehmerinnen und Teilnehmern, Lesungsorten und Terminen finden Sie auf unserer Festival-Webseite:

<http://www.sakz.ch/indexde.htm>

Ein Dialog zwischen den Kulturen wird weitergeführt, der die Aspekte der Integration hervorhebt und sie nachfolgend in die Welt hinausträgt, auch in die Länder und Weltregionen, aus denen die geladenen Gäste kommen. Die demokratische Geschichte und Tradition der neutralen Schweiz ist für diesen poetisch-politischen Ideenaustausch geradezu prädestiniert.

Schweizerisch-Arabisches Kulturzentrum.

Dr. Ali Al-Shalah; Letzigraben 49; 8003 Zürich

Tel.: +41 44 401 12 91 Fax: +41 44 401 12 95

www.sakz.ch E-Mail: festival@sakz.ch

PRESS RELEASE

8th International Poetry Festival „Al-Mutanabbi“ 2008
May 23-29, 2008, in Zurich, Basel, Berne, Geneva, and Lugano

The Swiss-Arab Cultural Center organizes the 8th International Poetry Festival „Al-Mutanabbi“. This year the theme for debate will be the border area between „Poetry and Theater“, not its structural aspects that have been discussed often enough, but the relation between contemporary poetry and the schools of modern theater. The borders between these two arts have not been traced clearly and and fade more and more, as soon as the text of a poem reaches a certain length. During the festival, some poets will be present that are active in both these arts; moreover, three performances will deal with this year's theme. In the debate poets and actors will exchange opinions and experiences.

Participants:

Claire Krähenbühl, Switzerland; Florian Vetsch, Switzerland; Melinda Nadj Abonji, Switzerland; Jurczok 1001, Switzerland; Aurelio Buletti, Switzerland; Ingrid Fichtner, Austria; Juana Burghardt, Argentine/Germany; Josef Hrubý, Czech Republic; Joan Margarit, Spain; Eira Stenberg, Finland; Rose-Marie François, Belgium; Mohammed Ali Shams ad-Din, Lebanon; Hasb al-Schaich Dja'far, Iraq; Ibrahim Alhussain, Saudi Arabia; Nashmi Muhanna, Koweit; Mohammed Ibrahim Abu Sinne; Egypt; Fatiha Morchid, Morocco; Xelat Ahmed, Syria; Salem Al-Aukali, Libya.

Performance:

Peter Braschler, Switzerland; Dag-Dashmir Ristemi, Macedonia; Khalil-Assef Mesmeh, Palestine; Reza Sharifinejad, Iran; Sinan Al Azawi, Iraq.

The program:

May 23-25, 2008, in the Kulturmarkt „Rats“, Zurich (German-Arabic)
May 24, 2008, 12h-14h, debate „Poetry and Theater“ (German-Arabic)
May 26, 2008, in the Vorstadttheater Basel (German-Arabic)
May 27, 2008, in the Kleine Bühne of PROGR Berne (German-Arabic)
May 28, 2008, in the Bibliothèque de la Cité de Genève (French-Arabic)
May 29, 2008, in the Aula Magna of the Liceo di Lugano (Italian-Arabic)

Information about participants, venues and dates can be found at the festival website:

<http://www.sakz.ch/indexde/htm>

A dialogue between cultures is being continued that emphasizes the aspects of integration and spreads them all over the world, most of all to the countries and world regions where the guests will come from. The democratic history and tradition of neutral Switzerland predestines it for this poetico-political exchange of ideas.

Swiss-Arab Cultural Center

Dr. Ali Al-Shalah; Letzigraben 49; 8003 Zürich

Tel.: +41 44 401 12 91 Fax: +41 44 401 12 95

www.sakz.ch E-Mail: festival@sakz.ch

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

8e Festival international de poésie «Al-Mutanabbi» 2008
du 23 au 28 mai 2008 à Zurich, Bâle, Berne, Genève et Lugano

Le Centre Culturel Suisse-arabe organise le 8e Festival international de poésie «Al-Mutanabbi». Cette année, le débat se concentrera sur le domaine frontalier entre «Poésie et théâtre». Il ne s'agira pas d'en étudier les aspects structuraux, assez souvent discutés, mais de sonder et d'approfondir la relation entre la poésie contemporaine et les écoles du théâtre moderne. Les limites entre les deux arts n'ont pas été nettement tracées et s'estompent à mesure que le texte devient plus long. Lors du festival, quelques poètes actifs dans les deux arts présenteront leurs textes, et il y aura trois présentations scéniques traitant du thème de cette année. Dans le débat, poètes et acteurs échangeront leurs opinions et leurs expériences.

Participants:

Claire Krähenbühl, Suisse; Florian Vetsch, Suisse; Melinda Nadj Abonji, Suisse; Jurczok 1001, Suisse; Aurelio Buletti, Suisse; Ingrid Fichtner, Autriche; Juana Burghardt, Argentine/Allemagne; Josef Hrubý, République tchèque; Joan Margarit, Espagne; Eira Stenberg, Finlande; Rose-Marie François, Belgique; Mohammed Ali Shams ad-Din, Liban; Hasb al-Schaich Dja'far, Iraq; Ibrahim Alhussain, Arabie Saoudite; Nashmi Muhanna, Koweït; Mohammed Ibrahim Abu Sinne, Egypte; Fatiha Morchid, Maroc; Xelat Ahmed, Syrie; Salem Al-Aukali, Libye.

Le programme:

23-25 mai 2008, au Kulturmarkt „Rats“ à Zurich (allemand-arabe)
24 mai 2008 de 12 à 14h, débat «Poésie et théâtre» (allemand-arabe)
26 mai 2008, au Vorstadttheater de Bâle (allemand-arabe)
27 mai 2008, sur la Petite Scène du PROGR Berne (allemand-arabe)
28 mai 2008, à la Bibliothèque de la Cité de Genève (français-arabe)
29 mai 2008, à l'Aula Magna du Liceo di Lugano (italien-arabe)

Vous trouverez des informations sur les participants, les lieux et dates sur le site du festival:

<http://www.sakz.ch/indexde.htm>

Sera ainsi poursuivi un dialogue interculturel mettant l'accent sur les aspects de l'intégration et les répandant à travers le monde, surtout dans les pays et régions d'où viennent les auteurs et artistes invités. L'histoire et la tradition démocratiques de la Suisse la prédestinent pour cet échange d'idées poético-politique.

Centre Culturel suisse-arabe

Dr. Ali Al-Shalah; Letzigraben 49; 8003 Zürich

Tel.: +41 44 401 12 91 Fax: +41 44 401 12 95

www.sakz.ch E-Mail: festival@sakz.ch